p01 Xenophon, Hellenika, Rede des Kleokritos

**Einführung:**  
404 vor Chr.: Im Bürgerkrieg der Athener haben die von den 30 Tyrannen aus Athen vertriebenen Athener ein eigenes Heer aufgestellt, schließlich eine Festung im Piräus besetzt und dort das Heer der 30 Tyrannen entscheidend geschlagen. Deren Anführer und ungefähr 70 ihrer Hopliten fielen. Die Sieger gestatten nun den Unterlegenen, die Toten vom Schlachtfeld zu bergen. In der allgemeinen Stille ergreift der Sprecher des Mysterienkults von Eleusis (Herold der Mysten) das Wort und spricht zu den Besiegten.

**Aufgabe:**   
Ich habe den Text in Sinneinheiten (κῶλα) gegliedert. Hauptsätze, besser: die Kola mit dem finiten Verb beginnen am Anfang der Zeile, untergeordnete Kola habe ich eingerückt und deren Unterordnungen wiederum.   
Bitte öffnen Sie mit Shift+Return (Umschalttaste+Zeilenende) eine neue Zeile in die Sie - wie im Protokoll beschrieben - die Rohübersetzung eintragen und in einer nächsten Zeile die Feinübersetzung. Die Zeilen 1 und 2 sind ein Beispiel. Seltenere Vokabeln finden Sie in p01\_Vokabeln.

Wenn Ihnen diese Aufgabe zu schwer ist, dann übersetzen Sie bitte in "Lektionen" l02\_Erste\_Texte, soviel Sie mögen. Dort gibt es auch die zugehörigen Vokabeln.

1. Κλεόκριτος δὲ ὁ τῶν μυστῶν κῆρυξ, μάλ᾽ εὔφωνος ὤν,   
    Kleokritos aber, der Herold der Mysten, sehr lauttönend seiend,  
    Kleokritos aber, der Herold der Mysten, ein sehr stimmgewaltiger Mann
2. κατασιωπησάμενος ἔλεξεν·   
   Schweigen hergestellt habend sagte er:  
   brachte <alle> zum Schweigen und sagte:
3. ἄνδρες πολῖται, τί ἡμᾶς ἐξελαύνετε;
4. τί ἀποκτεῖναι βούλεσθε;
5. ἡμεῖς γὰρ ὑμᾶς κακὸν μὲν οὐδὲν πώποτε ἐποιήσαμεν,
6. μετεσχήκαμεν δὲ ὑμῖν καὶ ἱερῶν τῶν σεμνοτάτων
7. καὶ θυσιῶν καὶ ἑορτῶν τῶν καλλίστων,
8. καὶ συγχορευταὶ καὶ συμφοιτηταὶ γεγενήμεθα καὶ συστρατιῶται,
9. καὶ πολλὰ μεθ᾽ ὑμῶν κεκινδυνεύκαμεν καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν
10. ὑπὲρ τῆς κοινῆς ἀμφοτέρων ἡμῶν σωτηρίας τε καὶ ἐλευθερίας.
11. πρὸς θεῶν πατρῴων καὶ μητρῴων
12. καὶ συγγενείας καὶ κηδεστίας καὶ ἑταιρίας
13. - πάντων γὰρ τούτων πολλοὶ κοινωνοῦμεν ἀλλήλοις -
14. αἰδούμενοι καὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους
15. παύσασθε ἁμαρτάνοντες εἰς τὴν πατρίδα,
16. καὶ μὴ πείθεσθε τοῖς ἀνοσιωτάτοις τριάκοντα,
17. οἳ ἰδίων κερδέων ἕνεκα ὀλίγου δεῖν πλείους ἀπεκτόνασιν Ἀθηναίων
18. ἐν ὀκτὼ μησὶν ἢ πάντες Πελοποννήσιοι
19. δέκα ἔτη πολεμοῦντες.